Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Amazjasz oddzielił ich, (to jest) oddział, który przyszedł do niego z Efraima, aby poszedł do swoich miejscowości, lecz zapałał ich gniew na Judę i wrócili do swoich miejscowości w żarze gniewu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Amazjasz oddzielił wojsko, które przyszło do niego z Efraima, i odesłał je z powrotem do domu. Oni jednak rozgniewali się bardzo na Judę i wracali do domów oburzeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddzielił więc Amazjasz to wojsko, które przybyło do niego z Efraima, aby wróciło do siebie. I rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili do siebie w wielkim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oddzielił Amazyjasz to wojsko, które było przyszło do niego z Efraima, aby szło na miejsce swe; i rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili się do miejsca swego z wielkim gniewem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odłączył tedy Amazjasz wojsko, które do niego było przyszło z Efraim, aby się wróciło na miejsce swe, a oni się haniebnie na Judę rozgniewawszy, wrócili się do krainy swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwolnił więc Amazjasz oddział, który do niego przybył z Efraima, aby wrócili na swoje miejsce. Oni jednak bardzo się rozgniewali na Judę i powrócili do ojczyzny, pałając gniewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz oddzielił więc wojsko, które przyszło do niego z Efraima, aby powrócili do swych miejscowości; lecz oni wybuchnęli wielkim gniewem na Judę i powrócili do swych miejscowości mocno zagniewani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Amazjasz odesłał ludzi – oddział, który przyszedł do niego z ziemi Efraima – do ich miejscowości. I zapłonął ich wielki gniew przeciw Judzie, lecz wrócili do swych miejsc, płonąc gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Amazjasz odprawił oddziały pochodzące z Efraima, aby wróciły do domów. Oni rozgniewali się na Judę i powrócili do swoich domów pełni nienawiści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odesłał więc Amazjasz wojsko, które przyszło do niego z [ziemi] Efraima, aby wróciło do swego kraju. Ale oni rozgniewali się bardzo na Judę i wrócili do siebie z ogromną wściekłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відлучив Амасія силу, що прийшла до нього від Ефраїма, щоб пішли на своє місце, і дуже розгнівалися на Юду і повернулися на своє місце в великому гніві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Amacjasz oddzielił to wojsko, które przyszło do niego z Efraima, by szło na swoje miejsce; zatem bardzo się rozgniewali na Judę i wrócili do swego miejsca z wielkim gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Amacjasz ich oddzielił, mianowicie wojska, które do niego przyszły z Efraima, by poszli na swoje miejsce. Lecz oni bardzo się rozgniewali na Judę, tak iż wrócili na swoje miejsce, pałając gniewem. |

1. 1) Wojsko zostało wynajęte za sto talentów, czyli za ok. 3 sykle srebra (36 g) na głowę wojownika. Główną zapłatą miały być łupy. Nic dziwnego, że najemnicy byli niezadowoleni. [↑](#footnote-ref-2)